

良寛様の全俳句

Ryōkan's Haiku in Hungarian Translation

A Terebess Online különlapja

良寛大愚 (Ryōkan Taigu, 1758–1831)

Az otfelejtett hold

Rjōkan Taigu 101 haikuverse

Terebess Gábor fordításaival



Rjōkan önarcképe (másolat)

新年俳句

shinnen haiku

Újévi haikuk

のっぺりと師走も知らず今朝の春

nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru

megkönnyebbültem

feledvén az év végét

reggel tavasz lett

よそはでもかほはしろいぞよめがきみ

yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi

púder nélkül is

arcod oly sápadt fehér

fiatalasszony

春雨や門松の注連ゆるみけり

harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keri

tavaszi zápor

újév fenyődíszeit

már kilógatták

春の俳句

haru no haiku

Tavaszi haikuk

あげ巻の昔をしのぶすみれ草

agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō

gyengéd emlék

gyerekfrizurák

ibolyavirága

春雨や静になづる破れふくべ

harusame ya / shizukani naduru / yarefukube

tavaszi zápor

megsimogatom repedt

tökhéjculacsom

春雨や友を訪ぬる想ひあり

harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari

tavaszi zápor

meglátogattam volna

jó barátomat

水の面にあや織りみだる春の雨

mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame

vizek színére

hímes selymet szurkál a

tavaszi zápor

新池や蛙とびこむ音もなし

araike ya / kawazu tobikomu / oto mo nashi

hallgat az új tó

ugorhat béka belé

vize se csobban

夢さめて聞くは蛙の遠音かな

yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana

álomból ocsúdván

távolról brekegnek

a levelibékák

子らや子ら子らが手を取る躑躅かな

koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana

gyerünk gyerekek!

azáleák áhítozzák

ártó kezetek

山里は蛙の声となりにけり

yamazato wa / kaeru no koe to / nari ni keru

levelibékák

kuruttyolásába fült

hegyi falucska

今日来ずば明日は散りなむ梅の花

kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana

nyílnak az ágon

a szilvavirágok – de

hullanak holnap

青みたるなかに辛夷の花ざかり

aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari

magnóliának

sűrű sötét lomb közt

bomlik virága

雪しろの寄する古野のつくづくし

yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukudukushi

olvad a hó

latyakos régi réten

zsurló sarjad

雪しろのかかる芝生のつくづくし

yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukudukushi

olvad a hó
zsurlók közül a fű
elő-előbújik

雪汁や古野にかかるとくづくし
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukudukushi
hófoltok közt ím
zsurlók sarjadoznak már
a régi réten

鶯に夢さまされし朝げかな
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana
a csalogány
felvert álmomból
hol a reggelim?

鶯や百人ながら気がつかず
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu
csalogány
milyen kevesen
figyelünk rád

世の中は桜の花になりにはけり
yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keri
köröttünk
a világ nem több mint
cseresznyevirág

山は花酒屋酒屋の杉ばやし
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi
virágban a hegy
szaké! szaké! – hangzik

visszhangzik az erdő

同じくば花の下にて一とよ寝む

onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen

írisz-szirom jaj

kunyhóm falához simult

megrészegített

須磨寺の昔を問へば山桜

Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura

Szuma-templom

históriáját tudják

a vadcsereznyefák

ほろ酔ひのあしもと軽し春の風

horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze

mint ki kapatos

lépteim könnyedek

a tavaszi szélben

この宮や辛夷の花に散る桜

kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura

szentély körül

csereznye szirma potyog

magnóliákra

散る桜残る桜も散る桜

chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura

elhull a virág

virágzó fák szirma is

lehulló virág

Rjókan egyik búcsúverse.

苞にせむ吉野の里の花がたみ

tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami

Josino cseresznye-

illatát idézi

kosárnyi virág

夏の俳句

natsu no haiku

Nyári haikuk

誰れ聞けと真菰が原の行行子

dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi

csupa fül vagyok

vadrizstáblák felől

poszáta cserreg

真昼中真菰が原の行行子

hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi

délidő

vadrizsmező felett

poszáta cserreg

人の皆ねぶたき時の行行子

hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi

mind így vagyunk

alig nyom el az álom

poszáta cserreg

かきつばた我れこの亭に酔ひにけり

kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru

írisz-szirom jaj

kunyhóm falához simult
megrészegített

真昼中ほろりほろりと芥子の花
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana
nap derekán
réten innen réten túl
virágzik a mák

鍋みがく音にまぎるる雨蛙
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru
üstöt sikálok
ám zaját a zöld békák
túl- s túlharsogják

夏の夜や蚤を数へて明かしけり
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeri
nyáréjen ébren
bolháimat számolgotom
virradatig

風鈴や竹を去ること三四尺
fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku
a szélcsengők túl-
lengik a lengő nádat
három-négy lábbal

涼しさを忘れまひぞや今年竹
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake
hűsítő zöldjét
idei bambuszunknak
el ne feledjük

鳩の巢のところがへする五月雨

nio no su no / tokoro gaesuru / samidare

vöcsökfészket

most mindenütt találsz

májusi zápor

さわぐ子の捕る知恵はなし初ほたる

sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru

gyerek ha fecseg

fénybogár-fogásban

első sose lesz

青嵐吸物は白牡丹

seiran / suimono wa / shiro botan

levesembe

fehér peóniát ejt

a nyári szél

酔臥の宿はここか蓮の花

yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana

leittasulván

hová hajtsam a fejem

lótuszvirág

わが宿へ連れて行きたし蓮に鳥

waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori

milyen jó lenne

kunyhóig kísérni

a lótosz madarát

鉄鉢に明日の米あり夕涼み

tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi

holnapi rizsem

már kolduscsészében vár

hűsölök este!

手もたゆくあふぐ扇の置きどころ

te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro

kezem tétován

nyugvóhelyét keresi

a legyezőmnek

昼顔やとちらの露の情やら

hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara

hajnakavirág

gyűjti a harmatot

reméltük is

留主の戸に独り寂しき散り松葉

rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba

szomorú magány

zárt ajtók előtt

fenyőtű gyűlik

秋の俳句

aki no haiku

Őszi haikuk

いざさらば暑さを忘れ盆踊

iza saraba / atsusa o wasure / bonodori

gyere menjünk

ne törődj a hőséggel

jön a Bon-tánc

手ぬぐひで年をかくすや盆踊

tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori

egy fejpánttal

éveket tagadhatunk le

Bon-tánc ünnepen

この人の背中に踊りできるなり

kono hito no / senaka ni odori / dekirunari

micsoda nő!

táncolni lehetne

hatalmas hátán

萩すすき露のぼるまで眺めばや

hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya

bokorhere - nád

szeretnék elmélkedni

míg jön a harmat

萩すすきわが行く道のしるべせよ

hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo

bokorhere - nád

végig az út mentén

csupa ismerős

顔回がうちものゆかし瓢哉

Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana

ér annyit

mint Gankai nemes kardja

tökhéjkulacsom

Gankai = Jen Huj, Konfuciusz kedvenc, szegény sorsú tanítványa

わが恋はふくべで泥鰌をおすごとし

waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi

tökhéjból csíkkal

vén kezemből kisiklik

a szerelem is

秋風に独り立ちたる姿かな

aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana

ősz szélben

magára maradt

egy árnyék

摩頂して独り立ちけり秋の風

machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze

fenn a csúcson

egyedül szállok szembe

az őszi széllel

屋根引の金玉しばむ秋の風

yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze

tetőt javítok

őszi szél cibálja

aranygolyóimat

柿もぎの金玉寒し秋の風

kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze

szilvát szakajtván

őszi szél tépázza

aranygolyóimat

秋高し木立は古りぬ籬かな

akitakashi / kodachi wa furinu / magaki kana

tiszta őszi ég
elvadult vén fák
élő sövénye

秋は高し木立はふりぬこの館
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata
tiszta őszi ég
elvadult vén fák közt
a viskóm!

宵闇やせむざいはただ虫の声
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe
leszállt az éj
a kertben csak
tücsökzene szól

稲舟をさしゆく方や三日の月
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki
rizses bárkánk
egyenesen a félhold
felé igyekszik

名月や庭の芭蕉と背比べ
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe
telihold fénynél
kertem basó-fájához
mérem magamat

名月や鶏頭花もによつきによき
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki
telihold fénynél
kakastaréj-virágok

előbukkantak



Rjōkan saját ecsetírása haikujával

秋ひよりせむ羽すずめのはをとかな
秋日和千羽雀の羽音かな

aki hiyori / senba suzume no / haoto kana

tiszta őszi ég

szárnyat csattogtató

verébseregek

手を振つて泳いでゆくや鰯売り

te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri

karja kalimpál

cikcakkban halad

a halaskofa

いく群れか泳いで行くや鰯売り

ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri

útján cikcakkban

halad a halaskofa

háztól házig

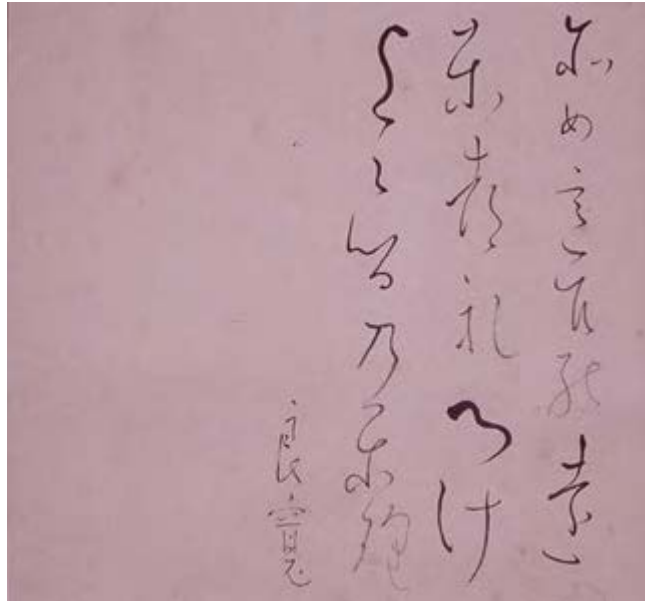
息せきと升りて来るや鰯売り

ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri

megizzadt zihál

idáig felkaptatott

a halaskofa



Rjōkan saját ecsetírása haikujával

そめいろのをとつれつげよよるのかり

蘇迷盧の訪れ告げよ夜の雁

Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari

mondj el mindent

Szomeiro-hegyről

esti vadliba

Someiro = Szumeru-hegy, a világ közepe, fent az égben

われ喚て故郷へ行や夜の雁

ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari

vadludak hívnak

induljak haza velük

e késő estén

君来ませいが栗落ちし道よけて

kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete

ha feljössz hozzám

ne taposs a hullott

gesztenyékre

ぬす人に取り残されし窓の月

nusubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki

kirabolt kunyhóm

ablakába beragyog

az otffelejtt hold

柴の戸に露のたまりや今朝の秋

shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no aki

rőzsekapumon

gyöngyözik a harmat

ősz pirkadat

いくつれか鷺の飛びゆく秋の暮

ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure

gémek az égen

kis rajokra oszlanak

ősz szürkület

いざさらば我も帰らむ秋の暮

iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure

itt a vége

magam is elfutok

ősz alkonyat

もみぢ葉の錦の秋や唐衣

momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo
őszí brokát
piros juharlevelek
Tang-kori köntös

ゆく秋のあはれを誰に語らまし
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi
foszlik már az ősz
együtt kéne szomorkodni
valakivel

裏を見せ表を見せて散る紅葉
ura o mise / omote o misete / chiru momiji
ellibegőben
juharlevél fonákja
aztán a színe

Ez Rjókan búcsúverse. Fordításváltozat:
ellibegőben
mutatja minden levél
színét s fonákját

冬の俳句

fuyu no haiku

Téli haikuk

雨もりやまた寝るとこの寒さかな
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana
lyukas a tető
ázott ágyamban hálok
mint jégveremben

焚くほどは風がもて来る落ち葉かな

takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana
összefú a szél
elég hullott levelet
hogy tüzet rakjak

Vö. Basó:
szélvihar sodor
zörgő avart kapumhoz
főzhessek teát

Vö. Issza:
gyűjthatok tüzet
elég száraz levelet
hord ide a szél

初時雨名もなき山のおもしろき
hatsu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki
szemerkél az eső
nevesincs hegyen
azért kellemes

柴焼て時雨聞夜となりにけり
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keri
tüzet rakok
ősz esővel száll
le az este

日々日々に時雨の降れば人老いぬ
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu
nap mint nap mint nap
szitáló hideg eső
megöregedtünk

山しぐれ酒やの蔵に波深し
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi

hegyi záporosó
az italraktárban
mély tócsák

木枯を馬上ににらむ男かな
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana
metsző őszi szél
merev tekintettel el-
lovagol egy úr

冬川や峰より鷺のにらみけり
fuyu gawa ya / mine yori washi no / nirami keru
befagyott folyó
fölött – dermedt zsákmányát
fűrészli egy sas

火貰ひに橋越て行く寒さかな
hi morai ni / hashi koete yuku / samusa kana
rőzsét szedtem
fagyos este kelek át
a gyaloghídon

柴垣に小鳥集まる雪の朝
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa
sövénybozótton
már madárfiókák ülnek
reggeli hóban

老翁が身は寒に埋雪の竹
rōō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take
hideg-sújtotta
öregember - hó alatt

bambusz görnyedez

鉢叩き鉢叩き昔も今も鉢叩き

hachi tataki hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki

kocogtatom-kocogtatom

újra és aztán újra

evőcsészémet

人の来てまとも頭巾を脱がせけり

hito no kite / mata mo zukin o / nugase keru

kopogtatnak kint

már megint vehetem le

ócska sityakom

のつぼりと師走も知らず弥彦山

noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama

ej Jahiko-hegy

elfelejtetted netán

az év végét is?

たかつきに向かふあしたの寒さかな

takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana

hajnalban fagyban

imaasztalkám elé

letérdepelek

無 季 の 俳 句

muki no haiku

Évszakjelző nélküli haikuk

あけ窓の昔をしのぶすぐれ夢

ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume

ablakom tárva
bedől a múlt visszatér
álmodni se kell

よしや寝む須磨の浦はの波枕
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura
minő élvezet
Szuma-parton hullámpárnán
elszenderedek

黄金もていざ杖買はむさみつ坂
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka
utolsó rézpénz
Szamidzu-meredélyhez
veszek egy botot

落ちつけばここも廬山の時雨かな
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana
béke és nyugalom
akár Rodzanban
ősz köd szitál

Rodzan = a kínai Lü-hegy; Szu Tung-po (Szu Si, 1036-1101) versére utal:
„A ködbeborult Lü-hegy és a Cse-folyó hulláma!
Amíg el nem éred, ezer vágy is hajt utána,
de meglásd egyszer – és semmi több, csupán a
ködbeborult Lü-hegy és a Cse-folyó hulláma.”

平生の身持ちにほしや風呂上がり
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari
ha mindennap
ilyen jól jönnek ki
a forró fürdőből

雨の降る日はあはれなり良寛坊

ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo

esős napokon

megsajnálja magát

Rjókan szerzetes

うら畑埴生の垣の破れから

urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara

szomszéd kertje

vályogfalon tátongó

lyukon át

倒るれば倒るるままの庭の草

taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa

leheveredik

és heverten marad itt

sok kerti fűszál

可惜虚空に馬を放ちけり

oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keri

kósza kancánk hajh

eliramlott a pusztán

egyedül

悠然と草の枕に留守の庵

yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

teljes nyugalom

fűpárnán fekszem

kunyhóm is messze

来ては打ち行きでは叩く夜もすから

kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara

jövet tapsolok
menet meg kopogok
kerek egy éjt át

Betűrendes mutató

agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō
ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume
aki hiyori / senba suzume no / haoto kana
aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana
akitakashi / kodachi wa furinu / magaki kana
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana
ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo
aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari
araike ya / kawazu tobikomou / oto mo nashi
chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura
dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi
fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku
fuyu gawa ya / mine yori washi no / niramiki keru
Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana
hachi tataki hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki
hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya
hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo
harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keru
harusame ya / shizukani naderu / yarefukube
harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari
hatsu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari

hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu
hi morai ni / hashi koete yuku / samusa kana
hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara
hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi
hito no kite / mata mo zuki o / nugase keru
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure
kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze
kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru
kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete
kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura
koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana
machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe
mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeru
nio no su no / tokoro gaesuru / samidare
nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru

noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama
nusubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen
oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keru
rōō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take
rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba
sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru
seiran / suimono wa / shiro botan
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa
shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no aki
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keru
Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori
te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara
ura o mise / omote o misete / chiru momiji
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi
yamazato wa / kaeru no koe ni / nari ni keru

yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze
yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe
yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keru
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura
yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi
yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukudukushi
yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukudukushi
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukudukushi
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi
yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana
yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

Irodalom

Ryōkan: 44 haiku

Japán-magyar kétnyelvű kiadás

Fordította (és a kötetet tervezte): Terebess Gábor,
a japán szöveget gondozta: Racskó Ferenc,
Terebess Kiadó, Budapest, 1999.

50 oldal, fűzve

<http://www.terebess.com/konyvkiadas/pdf/44haiku.pdf>

A japán zen költő, Ryōkan, három dolgot ki nem állhatott:

a költők versét, a szépírók ecsetvonását és a szakácsok főztjét. Kolduló körútjain le-
leállt a gyerekekkel labdázni, bújócskázni – önfeledtebben és komolyabban játszott
mindnyájuknál...

Soha nem akart felnőtté válni, mesterséget tanulni, inkább vállalta az
otthonalanságot, a nincstelenséget, az egyedüllétet – ezt megtehetette, mint zen

buddhista remete, anélkül, hogy bolondnak nézték volna, bár nem lehet véletlen, hogy úgy hívta magát: Taigu „a Nagy Balga”.

Tavaly decemberben egy párizsi antikváriusnál kezembe akadt kétnyelvű haiku kötete, és már útközben elkezdtem fordítgatni névjegyek hátára, újságok szélére. Ez kerekedett belőle.

Azt hiszem, Ryôkan mindig is legkedvesebb japán költőm marad, őszinte, egyszerű, ellenséges érzelmektől mentes hangja („A világgal úgy vagyok, hogy se vele, se ellene.”) felejthetetlen élmény, ráadásul ugyanahhoz a Sôtô zen felekezethez tartozott, amelynek szerzetesei között én is éltem és tanultam valamikor Japánban. (Budapest, 1998. március 24. *Részlet Terebess Gábor előszavából*)

Rjókan minden haikuja japánul évszakok szerint:

http://terebess.hu/english/haiku/ryokan_jp.doc

良寛様の全俳句 <http://www15.ocn.ne.jp/~kamido/ryokan/kasyuu/ryoukanhaiku1.html>

良寛全句集 <http://www.majima.gotohp.com/satuki160608.htm>

Rjókan minden haikuja franciául Joan Titus-Carmel, Cheng Wing fun / Hervé Collet, Alain-Louis Colas, Gilles Fabre, Mitchiko Ishigami-Iagolnitzer, Daniel Py, Yamasemi, André Cayrel és Terebess Gábor fordításában:

<http://terebess.hu/english/haiku/ryokan.doc>

Rjókan minden haikuja angolul Terebess Gábor fordításában:

http://terebess.hu/english/haiku/ryokan_english.doc

Rjókan minden haikuja spanyolul:

http://terebess.hu/english/haiku/ryokan_esp.doc



五合庵 Gogō-an, Rjókan remetekunyhója

1804-től 1816-ig élt itt, (1914-ben építették újjá)

Gogō-an, the cottage where Ryōkan lived from 1804 to 1816 (reconstructed in 1914)

